

# Mat

## Chapter 25

Thai Interlinear

Reference: Thai King James Version

1 τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν, δέκα παρθένοις, αἵτινες  
เมื่อ-นั้น จะ-เปรียบได้กับ - แผ่นดิน แห่ง- สวรรค์ สิบ สาวพรหมจารี ซึ่ง  
[G5119](#) [G3666](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1176](#) [G3933](#) [G3748](#)

λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἐαυτῶν, ἐξήλθον εἰς ὑπάντησιν τοῦ νυμφίου.  
ถือ - ตะเกียง ของ-ตน ออกไป เพื่อ- ต้อนรับ - เจ้าบ่าว  
[G2983](#) [G3588](#) [G2985](#) [G1438](#) [G1831](#) [G1519](#) [G5222](#) [G3588](#) [G3566](#)

แล้วอาณาจักรแห่งสวรรค์จะเปรียบเหมือนหญิงพรหมจารีสิบคน ซึ่งเอาตะเกียงของตนไป และออกไปเพื่อรับเจ้าบ่าว

2 πέντε δὲ ἐξ αὐτῶν ἦσαν μωραὶ, καὶ πέντε φρόνιμοι.  
ห้า-คน แล้ว ใน- นี้ เป็น โง่เขลา และ ห้า-คน ฉลาด  
[G4002](#) [G1161](#) [G1537](#) [G0846](#) [G1510](#) [G3474](#) [G2532](#) [G4002](#) [G5429](#)

และห้าคนในพวกเธอเป็นคนที่มึนปัญญา และห้าคนเป็นคนโง่

3 αἱ γὰρ μωραὶ, λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας «αὐτῶν», οὐκ ἔλαβον μεθ'  
- เพราะ-ว่า พวก-โง่เขลา ถือ - ตะเกียง ของ-ตน ไม่ เอา ถือ  
[G3588](#) [G1063](#) [G3474](#) [G2983](#) [G3588](#) [G2985](#) [G0846](#) [G3756](#) [G2983](#) [G3326](#)

ἐαυτῶν ἕλαιον;  
ตัว น้ำมัน  
[G1438](#) [G1637](#)

คนเหล่านี้ที่โง่นั้นเอาตะเกียงของตนไป และไม่ได้เอาน้ำมันไปกับพวกเธอ

4 αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἕλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις, μετὰ τῶν λαμπάδων  
- แต่ พวก-ฉลาด เอา น้ำมัน ใน - ภาชนะ- พร้อม-กับ - ตะเกียง  
[G3588](#) [G1161](#) [G5429](#) [G2983](#) [G1637](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0030](#) [G3326](#) [G3588](#) [G2985](#)

ἐαυτῶν.  
ของ-ตน  
[G1438](#)

แต่คนที่มึนปัญญานั้นได้เอาน้ำมันใส่ในภาชนะของตนไปกับตะเกียงของตน

5 χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμφίου, ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ ἐκάθειβον.  
ขณะที่-ชักช้า แล้ว - เจ้าบ่าว สัปหงก ทุก-คน และ หลับไป  
[G5549](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3566](#) [G3573](#) [G3956](#) [G2532](#) [G2518](#)

ขณะที่เจ้าบ่าวยังขำอยู่ พวกเธอทุกคนก็ง่วงเหงาและหลับไป

6 μέσῃς δὲ νυκτὸς, κραυγὴ γέγονεν, Ἴδοὺ, ὁ νυμφίος! ἐξέρχεσθε εἰς  
กลาง แล้ว ตีกล เสียงร้อง ดังขึ้น ดูเถิด - เจ้าบ่าว จง-ออกมา เพื่อ-  
[G3319](#) [G1161](#) [G3571](#) [G2906](#) [G1096](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3566](#) [G1831](#) [G1519](#)

ἀπάντησιν «αὐτοῦ»!  
ต้อนรับ ท่าน  
[G0529](#) [G0846](#)

และในเวลาเที่ยงคืนก็มีเสียงร้องว่า ดูเถิด เจ้าบ่าวมาแล้ว พวกเธอจงออกมารับท่านเถิด

7 τότε ἤγερθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι, καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας  
 แล้ว ตื่นขึ้น ทุก-คน - สาวพรหมจารี เหล่านี้ และ ตัด-แต่ง - ตะเกียง  
[G5119](#) [G1453](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3933](#) [G1565](#) [G2532](#) [G2885](#) [G3588](#) [G2985](#)

ἐαυτῶν.  
 ของ-ตน  
[G1438](#)

| แล้วหญิงพรหมจารีเหล่านั้นทุกคนก็ลุกขึ้น และตกแต่งตะเกียงของตน

8 αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις εἶπαν, Δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου  
 - แล้ว พวก-โง่เขลา แก่- พวก-ฉลาด กล่าว ให้ เรา จาก - น้ำมัน  
[G3588](#) [G1161](#) [G3474](#) [G3588](#) [G5429](#) [G3004](#) [G1325](#) [G1473](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1637](#)

ὑμῶν, ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται.  
 ของ-ท่าน เพราะ - ตะเกียง ของ-เรา กำลัง-ดับ  
[G4771](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2985](#) [G1473](#) [G4570](#)

| และพวกที่โง่นั้นก็พูดกับพวกที่มีปัญญากว่า "ขอแบ่งน้ำมันของพวกเจ้าให้พวกเราบ้าง เพราะตะเกียงของเราดับอยู่"

9 ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι, λέγουσαι, Μήποτε οὐ μὴ ἀρκέσῃ  
 ตอบ แล้ว - พวก-ฉลาด กล่าว เกรงว่า ไม่ แม่นอน พอ  
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5429](#) [G3004](#) [G3379](#) [G3756](#) [G3361](#) [G0714](#)

ἡμῖν καὶ ὑμῖν; πορεύεσθε μῆλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας, καὶ ἀγοράσατε  
 สำหรับ-เรา และ ท่าน จงไป ดีกว่า หา - คน-ขาย และ ซื้อ  
[G1473](#) [G2532](#) [G4771](#) [G4198](#) [G3123](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4453](#) [G2532](#) [G0059](#)

ἐαυταῖς.  
 เอง-เถิด  
[G1438](#)

| แต่พวกที่มีปัญญาตอบ โดยกล่าวว่า "ทำอย่างนั้นไม่ได้ เกรงว่าน้ำมันจะไม่พอสำหรับพวกเราและพวกเจ้า แต่พวกเจ้าจงไปหาพวกคนขาย และซื้อสำหรับพวกเจ้าเองจะดีกว่า"

10 ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι, ἦλθεν ὁ νυμφίος, καὶ αἱ ἕτοιμοι  
 ขณะ-ที่-ออกไป แล้ว พวกเขา ซื้อ มาถึง - เจ้าบ่าว และ - พวก-ที่พร้อม  
[G0565](#) [G1161](#) [G0846](#) [G0059](#) [G2064](#) [G3588](#) [G3566](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2092](#)

εἰσῆλθον μετ' αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους; καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα.  
 เข้าไป กับ ท่าน สู่ - งานวิวาห์ และ ปิด - ประตู  
[G1525](#) [G3326](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1062](#) [G2532](#) [G2808](#) [G3588](#) [G2374](#)

| และขณะที่พวกเขากำลังไปซื้อนั้น เจ้าบ่าวก็มาถึง และคนเหล่านั้นที่พร้อมอยู่แล้วก็ได้เข้าไปกับท่านในพิธีสมรสนั้น และประตูก็ปิด

11 ὕστερον δὲ, ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι, λέγουσαι, Κύριε,  
 ภายหลัง แล้ว มาถึง และ - สาวพรหมจารี-ที่เหลือ อีก กล่าว นาย  
[G5305](#) [G1161](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3062](#) [G3933](#) [G2532](#) [G3004](#) [G2962](#)

κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν!  
 นาย เปิด ให้-เรา  
[G2962](#) [G0455](#) [G1473](#)

| ภายหลังพวกหญิงพรหมจารีคนอื่น ๆ ก็มาด้วย โดยกล่าวว่า "ท่านเจ้าข้า ๆ ขอเปิดให้พวกข้าพเจ้าเถิด"

12 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἄμην λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς.  
 - แต่ ตรัสตอบ ตรัส อาเมน กล่าว แก่-ท่าน ไม่ รู้จัก ท่าน  
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1492](#) [G4771](#)

| แต่ท่านตอบและกล่าวว่า "เรากล่าวความจริงแก่เจ้าทั้งหลายว่า เราไม่รู้จักพวกเจ้า"

13 Γρηγορεύετε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἡμέραν, οὐδὲ τὴν ὥραν, <ἐν ᾗ  
 จง-เผียรวัง ดั่งนั้น เพราะ ไม่ รู้ - วัน หรือ - เวลา ที่ ซึ่ง  
[G1127](#) [G3767](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3761](#) [G3588](#) [G5610](#) [G1722](#) [G3739](#)

ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται>. - υἱος แห่ง- มุขยี่ เสด็จ-มา  
[G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2064](#)

เหตุฉะนั้นจงเผียรวังอยู่ เพราะท่านทั้งหลายไม่ทราบวันหรือโมงที่บุตรมุขยี่จะเสด็จมา

14 Ὡσπερ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν ἐκάλεισεν τοὺς ἰδίους δούλους, καὶ  
 เพราะเหมือน เพราะว่่า คน-หนึ่ง จะ-เดินทางไกล เรียก - ผู้รับใช้-ของตน มา และ  
[G5618](#) [G1063](#) [G0444](#) [G0589](#) [G2564](#) [G3588](#) [G2398](#) [G1401](#) [G2532](#)

παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ. มอบ แก่-พวกเขา - ทรัพย์สิน ของ-ตน  
[G3860](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5225](#) [G0846](#)

ด้วยว่าอาณาจักรแห่งสวรรค์เปรียบเหมือนชายผู้หนึ่งจะออกเดินทางไปยังแผ่นดินไกล ผู้ซึ่งเรียกพวกผู้รับใช้ของตนมา และฝากทรัพย์สินมบัติทั้งหลายของเขาไว้กับพวกเขา

15 καὶ ὤ μὲν ἔδωκεν πέντε τάλαντα, ὤ δὲ δύο, ὤ δὲ ἓν,  
 และ คน-หนึ่ง ฝ่ายหนึ่ง ให้ ห้า ตะลันต์ อีก-คน แล้ว สอง อีก-คน แล้ว หนึ่ง  
[G2532](#) [G3739](#) [G3303](#) [G1325](#) [G4002](#) [G5007](#) [G3739](#) [G1161](#) [G1417](#) [G3739](#) [G1161](#) [G1520](#)

ἐκάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν; καὶ ἀπεδίημυσεν εὐθέως.  
 แต่ละ-คน ตาม - ของ-ตนเอง ความสามารถ แล้ว เดินทางไป ทันที  
[G1538](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2398](#) [G1411](#) [G2532](#) [G0589](#) [G2112](#)

และท่านให้ห้าตะลันต์แก่คนหนึ่ง สองตะลันต์แก่อีกคนหนึ่ง และหนึ่งตะลันต์แก่อีกคนหนึ่ง แก่ทุกคนตามความสามารถของคน ๆ นั้นเอง และท่านก็ไปในการเดินทางของท่านทันที

16 πορευθεὶς, ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν, ἠργάσατο ἐν αὐτοῖς, καὶ  
 ออกไป - - ห้า ตะลันต์ รับ-มา ทำ-ทำไร ด้วย ตะลันต์-นั้น และ  
[G4198](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4002](#) [G5007](#) [G2983](#) [G2038](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἐκέρδησεν ἄλλα πέντε. ได้-ทำไร อีก ห้า  
[G2770](#) [G0243](#) [G4002](#)

แล้วคนที่ได้รับห้าตะลันต์นั้นไปและค้าขายด้วยห้าตะลันต์เดียวกัมนั้น และได้ทำไรมาอีกห้าตะลันต์

17 ὡσαύτως, ὁ τὰ δύο, ἐκέρδησεν ἄλλα δύο.  
 เช่นกัน - - สอง ได้-ทำไร อีก สอง  
[G5615](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1417](#) [G2770](#) [G0243](#) [G1417](#)

และเช่นกันคนที่ได้รับสองตะลันต์นั้น เขาได้ทำไรมาอีกสองตะลันต์ด้วย

18 ὁ δὲ τὸ εἷν λαβὼν, ἀπελθὼν ὤρυξεν γῆν, καὶ ἔκρυψεν τὸ  
 - แต่ - หนึ่ง รับ-มา ออกไป ขุดดิน แผ่นดิน และ ซ่อน -  
[G3588](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1520](#) [G2983](#) [G0565](#) [G3736](#) [G1093](#) [G2532](#) [G2928](#) [G3588](#)

ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ. เงิน ของ- นาย ของ-เขา  
[G0694](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#)

แต่คนที่ได้รับตะลันต์เดียวนั้นไปและขุดในดิน และซ่อนเงินของนายของเขาไว้

19 μετὰ δὲ πολὺν χρόνον, ἔρχεται ὁ κύριος τῶν δούλων ἐκείνων, καὶ  
 หลังจาก แล้ว นาน เวลา, กลับมา - นาย ของ- ผู้รับใช้ เหล่านี้ และ  
[G3326](#) [G1161](#) [G4183](#) [G5550](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1565](#) [G2532](#)

συναίρει λόγον μετ' αὐτῶν.  
 คิดบัญชี เรื่อง กับ พวกเขา  
[G4868](#) [G3056](#) [G3326](#) [G0846](#)

หลังจากเวลานาน นายของพวกเขาผู้รับใช้เหล่านี้มา และคิดบัญชีกับพวกเขา

20 καὶ προσελθὼν, ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν, προσήνεγκεν ἄλλα πέντε  
 และ เข้ามา - - ห้า ตะลันต์ รับ-มา นำมา-ถวาย อีก ห้า  
[G2532](#) [G4334](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4002](#) [G5007](#) [G2983](#) [G4374](#) [G0243](#) [G4002](#)

τάλαντα, λέγων, Κύριε, πέντε τάλαντά μοι παρέδωκας; ἴδε, ἄλλα πέντε  
 ตะลันต์ กล่าว นาย ห้า ห้า ตะลันต์ ข้า มอบ-ให้ ดูเถิด อีก ห้า  
[G5007](#) [G3004](#) [G2962](#) [G4002](#) [G5007](#) [G1473](#) [G3860](#) [G3708](#) [G0243](#) [G4002](#)

τάλαντα ἐκέρδησα.  
 ตะลันต์ ได้-กำไร  
[G5007](#) [G2770](#)

และดังนั้น คนที่ได้รับห้าตะลันต์จึงมา และนำอีกห้าตะลันต์มา โดยกล่าวว่า □นายเจ้าข้า ท่านได้มอบเงินห้าตะลันต์ไว้กับข้าพเจ้า ดูเถิด ข้าพเจ้าได้กำไรเพิ่มมาอีกห้าตะลันต์□

21 ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εἶ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ! ἐπὶ ὀλίγα  
 ตรัส แก่-เขา - นาย ของ-เขา ดิ-แล้ว ผู้รับใช้ ที่-ดี และ ชื่อสัตย์ เหนือ เล็ก-น้อย  
[G5346](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G2095](#) [G1401](#) [G0018](#) [G2532](#) [G4103](#) [G1909](#) [G3641](#)

ἦς πειστός; ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω. εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν  
 เจ้า-เป็น ชื่อสัตย์ เหนือ มาก เจ้า จะ-ตั้งไว้ จง-เข้าสู่ ใน - ความชื่นชมยินดี  
[G1510](#) [G4103](#) [G1909](#) [G4183](#) [G4771](#) [G2525](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5479](#)

τοῦ κυρίου σου  
 ของ- นาย ของ-เจ้า  
[G3588](#) [G2962](#) [G4771](#)

นายของเขาได้กล่าวแก่เขาว่า □ดีแล้ว เจ้าเป็นผู้รับใช้ที่ดีและสัตย์ชื่อ เจ้าสัตย์ชื่อเหนือบรรดาสิ่งของเล็กน้อย เราจะตั้งเจ้าให้เป็นผู้ปกครองเหนือสิ่งของมากมาย เจ้าจงเข้าไปในความปิติยินดีของนายของเจ้าเถิด□

22 προσελθὼν <δὲ> καὶ, ὁ τὰ δύο τάλαντα εἶπεν, Κύριε, δύο τάλαντά  
 เข้ามา <แล้ว> และ - - สอง ตะลันต์ กล่าว นาย สอง ตะลันต์  
[G4334](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1417](#) [G5007](#) [G3004](#) [G2962](#) [G1417](#) [G5007](#)

μοι παρέδωκας. ἴδε, ἄλλα δύο τάλαντα ἐκέρδησα  
 ข้า มอบ-ให้ ดูเถิด อีก สอง ตะลันต์ ได้-กำไร  
[G1473](#) [G3860](#) [G3708](#) [G0243](#) [G1417](#) [G5007](#) [G2770](#)

คนที่ได้รับสองตะลันต์ก็มาด้วย และกล่าวว่า □นายเจ้าข้า ท่านได้มอบเงินสองตะลันต์ไว้กับข้าพเจ้า ดูเถิด ข้าพเจ้าได้กำไรเพิ่มมาอีกสองตะลันต์□

23 ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εἶ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ! ἐπὶ ὀλίγα  
 ตรัส แก่-เขา - นาย ของ-เขา ดิ-แล้ว ผู้รับใช้ ที่-ดี และ ชื่อสัตย์ เหนือ เล็ก-น้อย  
[G5346](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G2095](#) [G1401](#) [G0018](#) [G2532](#) [G4103](#) [G1909](#) [G3641](#)

ἦς πειστός; ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω. εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν  
 เจ้า-เป็น ชื่อสัตย์ เหนือ มาก เจ้า จะ-ตั้งไว้ จง-เข้าสู่ ใน - ความชื่นชมยินดี  
[G1510](#) [G4103](#) [G1909](#) [G4183](#) [G4771](#) [G2525](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5479](#)

τοῦ κυρίου σου.  
 ของ- นาย ของ-เจ้า  
[G3588](#) [G2962](#) [G4771](#)

นายของเขาได้กล่าวแก่เขาว่า □ดีแล้ว ผู้รับใช้ที่ดีและสัตย์ซื่อ เจ้าสัถย์ชื่อเหมือนบรรดาสิ่งของเล็กน้อย เราจะตั้งเจ้าให้เป็นผู้ปกครองเหนือสิ่งของมากมาย เจ้าจงเข้าไปในความปิตินิตของนายของเจ้าเถิด□

24 προσελθὼν δὲ καὶ, ὁ τὸ εἶν τάλαντον εἰληφὼς εἶπεν, Κύριε, ἔγνων  
 เข้ามา แล้ว และ - - หนึ่งใน ตะลันต์ รับ-มา กล่าว นาย รู้จัก  
[G4334](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1520](#) [G5007](#) [G2983](#) [G3004](#) [G2962](#) [G1097](#)

σε, ὅτι σκληρὸς εἶ ἀνθρωπος, θερίζων ὅπου οὐκ ἔσπειρας, καὶ συνάγων  
 ท่าน ว่า เข้มงวด เป็น คน ที่-ไฉน ที่-ไฉน ไม่ หว่าน และ เก็บรวบรวม  
[G4771](#) [G3754](#) [G4642](#) [G1510](#) [G0444](#) [G2325](#) [G3699](#) [G3756](#) [G4687](#) [G2532](#) [G4863](#)

ὅθεν οὐ διεσκόρπισας.  
 จาก-ที่ ไม่ หว่าน  
[G3606](#) [G3756](#) [G1287](#)

แล้วคุณซึ่งได้รับหนึ่งตะลันต์นั้นมา และกล่าวว่า □นายเจ้าข้า ข้าพเจ้ารู้จักท่านว่าท่านเป็นคนใจแข็ง ซึ่งเกี่ยวข้องที่ท่านมิได้หว่าน และเก็บสำสมที่ท่านมิได้ไปเลย

25 καὶ φοβηθεὶς, ἀπελθὼν, ἔκρυψα τὸ τάλαντόν σου ἐν τῇ γῆ. ἴδε,  
 และ กลัว-จึง ออกไป ซ่อน - ตะลันต์ ของ-ท่าน ไว้-ใน - ดิน ดูเถิด  
[G2532](#) [G5399](#) [G0565](#) [G2928](#) [G3588](#) [G5007](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3708](#)

ἔχεις τὸ σόν.  
 มี - ของ-ท่าน  
[G2192](#) [G3588](#) [G4674](#)

และข้าพเจ้ากลัว และไปและซ่อนเงินตะลันต์ของท่านไว้ในดิน ดูเถิด ท่านก็มีเงินของท่านอยู่ที่นั่น□

26 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ κύριος ἀποτοῖ εἶπεν ἀτῶ, Πονηρὲ δοῦλε καὶ ὀκνηρὲ!  
 ตรัสตอบ แล้ว - นาย ของ-เขา ตรัส แก่-เขา ชั่ว ผู้รับใช้ และ เกียจคร้าน  
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4190](#) [G1401](#) [G2532](#) [G3636](#)

ῥῆθεις ὅτι θερίζω ὅπου οὐκ ἔσπειρας, καὶ συνάγω ὅθεν οὐ διεσκόρπισας.  
 รู้-ว่า เกี่ยว ที่-ไฉน ไม่ หว่าน และ เก็บ จาก-ที่ ไม่ หว่าน  
[G1492](#) [G3754](#) [G2325](#) [G3699](#) [G3756](#) [G4687](#) [G2532](#) [G4863](#) [G3606](#) [G3756](#) [G1287](#)

นายของเขาตอบและกล่าวแก่เขาว่า □เจ้าผู้รับใช้ชั่วและเกียจคร้าน เจ้ารู้อยู่แล้วว่าเราเกี่ยวข้องที่เรามีได้หว่าน และเก็บสำสมที่เรามีได้ไปเลย

27 ἔδει σε οὕτως βαλεῖν τὰ ἀργύριά μου τοῖς τραπεζίταις, καὶ ἐλθὼν,  
 ควร เจ้า ดังนั้น ฝาก - เงิน ของ-ข้า ไว้-กับ นายธนาคาร และ เมื่อ-กลับมา  
[G1163](#) [G4771](#) [G3767](#) [G0906](#) [G3588](#) [G0694](#) [G1473](#) [G3588](#) [G5133](#) [G2532](#) [G2064](#)

ἐγὼ ἐκομισάμην δὲ τὸ ἐμὸν σὺν τόκῳ.  
 ข้า จะ-ได้รับคืน - - ของ-ข้า พร้อม ดอกเบี้ย  
[G1473](#) [G2865](#) [G0302](#) [G3588](#) [G1699](#) [G4862](#) [G5110](#)

เหตุฉะนั้น เจ้าควรเอาเงินของเราไปฝากไว้ที่ธนาคาร และเมื่อเรามา เราจะได้รับสิ่งที่เป็นของเราเองพร้อมกับดอกเบี้ย

28 ἄρατε οὕτως ἀπ' ἀποτοῖ τὸ τάλαντον, καὶ δότε τῷ ἔχοντι τὰ δέκα  
 จง-เอา ดังนั้น จาก เขา - ตะลันต์ และ มอบให้ แก่- ผู้ที่-มี - สิบ  
[G0142](#) [G3767](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5007](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G2192](#) [G3588](#) [G1176](#)

τάλαντα.  
 ตะลันต์  
[G5007](#)

เพราะฉะนั้น จงเอาเงินหนึ่งตะลันต์นั้นไปจากเขา และให้หนึ่งตะลันต์นั้นแก่คนซึ่งมีสิบตะลันต์

29 τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθήσεται, καὶ περισευθήσεται; τοῦ δὲ μὴ  
 แก่- เพราะว่่า ผู้ที่-มี ทุก-คน จะ-ได้รับ และ มี-เหลือเพื่อ ของ- แต่ ไม่  
[G3588](#) [G1063](#) [G2192](#) [G3956](#) [G1325](#) [G2532](#) [G4052](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3361](#)

ἔχοντος, καὶ ὁ ἔχει ἀρθθήσεται ἀπ’ αὐτοῦ.  
 มี แม่ ที่ มี จะ-ถูกเอาไป จาก เขา  
[G2192](#) [G2532](#) [G3739](#) [G2192](#) [G0142](#) [G0575](#) [G0846](#)

ด้วยว่าทุกคนที่มีอยู่แล้ว จะเพิ่มเติมให้ และเขาจะมีเหลือเพื่อ แต่ผู้ที่ไม่มี ซึ่งเขามีอยู่นั้นก็จะเอาไปจากเขา

30 καὶ τὸν ἀχρεῖον δοῦλον, ἐκβάλετε εἰς τὸ σκοτόρ τὸ ἐξώτερον; ἐκεῖ  
 และ - ไร้ประโยชน์ ผู้รับใช้ โยบทิ้ง ไปใน - ความมืด - ภายนอก ที่-นั้น  
[G2532](#) [G3588](#) [G0888](#) [G1401](#) [G1544](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4655](#) [G3588](#) [G1857](#) [G1563](#)

ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.  
 จะ-มี - การร้องไห้ และ - การขบ - ฟัน  
[G1510](#) [G3588](#) [G2805](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1030](#) [G3588](#) [G3599](#)

และพวกเจ้าจงโยนผู้รับใช้ที่ไร้ประโยชน์นี้ไปทิ้งเสียที่มืดภายนอก ที่นั่นจะมีการร้องไห้และขบเขี้ยวเคี้ยวฟัน

31 Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ,  
 เมื่อ แล้ว เสด็จ-มา - บุตร แห่ง- มนุษย์ ใน - พระสิริ ของ-พระองค์  
[G3752](#) [G1161](#) [G2064](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1391](#) [G0846](#)

καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι μετ’ αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνονοῦ δόξης  
 และ ทุก-องค์ - ทูตสวรรค์ กับ พระองค์ เมื่อ-นั้น จะ-ประทับ บน บัลลังก์ แห่ง-พระองค์  
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0032](#) [G3326](#) [G0846](#) [G5119](#) [G2523](#) [G1909](#) [G2362](#) [G1391](#)

αὐτοῦ.  
 ของ-พระองค์  
[G0846](#)

เมื่อบุตรมนุษย์จะเสด็จมาในสง่าราศีของพระองค์ และบรรดาทูตสวรรค์อันบริสุทธิ์มาพร้อมกับพระองค์  
 เมื่อนั้นพระองค์จะประทับนั่งบนพระที่นั่งแห่งสง่าราศีของพระองค์

32 καὶ συναχθήσονται ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη; καὶ ἀφορίσει αὐτοὺς  
 และ จะ-รวบรวม ต่อหน้า พระองค์ ทุก- ชาติ และ จะ-แยก พวกเขา  
[G2532](#) [G4863](#) [G1715](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1484](#) [G2532](#) [G0873](#) [G0846](#)

ἀπ’ ἀλλήλων, ὡσπερ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν  
 ออกจาก กันและกัน เหมือน - ผู้เลี้ยงแกะ แยก - แกะ ออกจาก -  
[G0575](#) [G0240](#) [G5618](#) [G3588](#) [G4166](#) [G0873](#) [G3588](#) [G4263](#) [G0575](#) [G3588](#)

ἐρίφων.  
 แพร่  
[G2056](#)

และต่อพระพักตร์พระองค์ บรรดาประชาชาติต่าง ๆ จะถูกรวบรวมกัน  
 และพระองค์จะทรงแยกคนเหล่านั้นโดยแยกพวกหนึ่งออกจากอีกพวกหนึ่ง  
 เหมือนอย่างผู้เลี้ยงแกะแยกแกะทั้งหลายของท่านออกจากแพะทั้งหลาย

33 καὶ στήσει τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, τὰ δὲ ἐρίφια  
 และ จะ-ตั้ง - ฝ่ายหนึ่ง แกะ ไว้-ทาง เบื้องขวา ของ-พระองค์ - แต่ แพร่  
[G2532](#) [G2476](#) [G3588](#) [G3303](#) [G4263](#) [G1537](#) [G1188](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2055](#)

ἐξ εὐωνύμων.  
 ไว้-ทาง ซ้ายมือ  
[G1537](#) [G2176](#)

และพระองค์จะทรงจัดแกะเหล่านั้นให้อยู่เบื้องขวาพระหัตถ์ของพระองค์ แต่แพะเหล่านั้นจะให้อยู่เบื้องซ้าย

34 τότε ἐρῆϊ ὁ Βασιλεὺς τοῖς ἐκ διξίων αὐτοῦ, Δεῦτε, οἱ  
 เมื่อ-นั้น จะ-ตรัส - กษัตริย์ แต่- ผู้ที่อยู่ทาง เมืองขวา ของ-พระองค์ มาเกิด -  
[G5119](#) [G2046](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G1537](#) [G1188](#) [G0846](#) [G1205](#) [G3588](#)

ἐὺλογημένοι τοῦ Πατρός μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν  
 ผู้ที่-ได้รับพร ของ- พระบิดา ของ-เรา จง-รับมรดก - ที่-เตรียมไว้ สำหรับ-ท่าน  
[G2127](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2816](#) [G3588](#) [G2090](#) [G4771](#)

βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.  
 แผ่นดิน ตั้งแต่ การสร้าง โลก  
[G0932](#) [G0575](#) [G2602](#) [G2889](#)

แล้วพระมหากษัตริย์จะตรัสแก่บรรดาผู้ที่อยู่เมืองขวาพระหัตถ์ของพระองค์ว่า มาเถิด ท่านทั้งหลายที่ได้รับพระพรจากพระบิดาของเรา  
 จงรับราชอาณาจักรซึ่งได้เตรียมไว้สำหรับท่านทั้งหลายตั้งแต่ทรงวางรากฐานของโลกเป็นมรดก

35 ἐπέινασα γὰρ, καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν; ἐδίψησα, καὶ ἐποτίσατέ με;  
 หิว-เพราะ เพราะ-ว่า และ ให้ เรา กิน ทรหยา-เพราะ และ ให้-ดื่ม เรา  
[G3983](#) [G1063](#) [G2532](#) [G1325](#) [G1473](#) [G5315](#) [G1372](#) [G2532](#) [G4222](#) [G1473](#)

ξένος ἦμην, καὶ συνηγάγετέ με;  
 เป็น-คนแปลกหน้า เรา-เป็น และ รับ-เราไว้ เรา  
[G3581](#) [G1510](#) [G2532](#) [G4863](#) [G1473](#)

เพราะว่าเราหิว และพวกท่านได้จัดหาอาหารให้แก่เรา เราทรหยา และพวกท่านได้ให้เราดื่ม เราเป็นคนแปลกหน้า และพวกท่านได้ต้อนรับเราไว้

36 γυμνὸς, καὶ περιεβάλετέ με; ἡσθίνησα, καὶ ἐπεσκέψασθέ με; ἐν φυλακῇ  
 เปลือยกาย และ ให้-เสื้อผ้า เรา เจ็บไข้ และ เยี่ยม เรา อยู่-ใน คุก  
[G1131](#) [G2532](#) [G4016](#) [G1473](#) [G0770](#) [G2532](#) [G1980](#) [G1473](#) [G1722](#) [G5438](#)

ἦμην, καὶ ἦλθατε πρός με.  
 เรา-เป็น และ มา-หา หา เรา  
[G1510](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G1473](#)

เปลือยกาย และพวกท่านได้ให้เสื้อผ้าเราพุ่งห่ม เราเจ็บป่วย และพวกท่านได้มาเยี่ยมเรา เราอยู่ในคุก และพวกท่านได้มาหาเรา

37 τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι, λέγοντες, Κύριε, πότε σε  
 เมื่อ-นั้น จะ-ตอบ พระองค์ - ผู้ชอบธรรม ฤๅ องค์พระผู้เป็นเจ้า เมื่อไร พระองค์  
[G5119](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1342](#) [G3004](#) [G2962](#) [G4219](#) [G4771](#)

εἶδομεν πενῶντα, καὶ ἐθρέψαμεν? ἢ διψῶντα, καὶ ἐποτίσαμεν?  
 เห็น หิว และ ให้-กิน หรือ ทรหยา และ ให้-ดื่ม  
[G3708](#) [G3983](#) [G2532](#) [G5142](#) [G2228](#) [G1372](#) [G2532](#) [G4222](#)

แล้วบรรดาผู้ชอบธรรมจะทูลตอบพระองค์ โดยทูลว่า พระองค์เจ้าข้า พวกข้าพระองค์ได้เห็นพระองค์ทรงหิว  
 และได้จัดอาหารมาถวายแต่พระองค์เมื่อไร หรือทรงทรหยา และได้ถวายให้พระองค์ดื่มเมื่อไร

38 πότε δέ σε εἶδομεν ξένον, καὶ συνηγάγομεν? ἢ γυμνὸν, καὶ  
 เมื่อไร แล้ว พระองค์ เห็น เป็น-คนแปลกหน้า และ รับ-ไว้ หรือ เปลือยกาย และ  
[G4219](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3708](#) [G3581](#) [G2532](#) [G4863](#) [G2228](#) [G1131](#) [G2532](#)

περιεβάλομεν?  
 ให้-สวมใส่  
[G4016](#)

พวกข้าพระองค์ได้เห็นพระองค์ทรงเป็นคนแปลกหน้า และได้ต้อนรับพระองค์ไว้เมื่อไร หรือเปลือยพระกาย และได้สวมเสื้อผ้าให้เมื่อไร

39 πότε δέ σε εἶδομεν ἀσθενοῦντα, ἢ ἐν φυλακῇ, καὶ ἤλθομεν πρὸς  
 เมื่อไร แล้ว พระองค์ เห็น เจ็บไข้ หรือ อยู่-ใน คุก และ มา-หา หา  
[G4219](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3708](#) [G0770](#) [G2228](#) [G1722](#) [G5438](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4314](#)

σε?  
 พระองค์  
[G4771](#)

หรือพวกข้าพระองค์ได้เห็นพระองค์ประชวร หรืออยู่ในคุก และได้มาเฝ้าพระองค์นั้นเมื่อไร□

40 καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ Βασίλευς ἐρεῖ αὐτοῖς, Ἄμην λέγω ὑμῖν, ἐφ’ ὅσον  
 และ ตรัสตอบ - กษัตริย์ จะ-ตรัส แก่-พวกเขา อาเมน กล่าว แก่-ท่าน เท่า-ที่ ทำ  
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G0935](#) [G2046](#) [G0846](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1909](#) [G3745](#)

ἐποίησατε ἐνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων, ἐμοὶ ἐποίησατε.  
 แก่-หนึ่ง ใน-พวก - พี่น้อง ของ-เรา - ที่เล็ก-ที่สุด ก็ทำ-แก่ เรา-แล้ว  
[G4160](#) [G1520](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0080](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1646](#) [G1473](#) [G4160](#)

และพระมหากษัตริย์จะทรงตอบและตรัสแก่พวกเขาว่า □เรากล่าวความจริงแก่ท่านทั้งหลายว่า  
 ซึ่งพวกท่านได้กระทำสิ่งนี้แก่คนหนึ่งคนใดที่ต่ำต้อยที่สุดในพวกพี่น้องของเรา นี่ พวกท่านได้กระทำความสิ่งนั้นแก่เรา□

41 τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ ἐβωνύμων, Πορεύεσθε ἀπ’ ἐμοῦ, <ὄ>  
 แล้ว จะ-ตรัส และ แก่- ผู้ที่อยู่ทาง ชายมือ จงไป จาก เรา -  
[G5119](#) [G2046](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1537](#) [G2176](#) [G4198](#) [G0575](#) [G1473](#) [G3588](#)

κατηραμένοι, εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον, τὸ ἡτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ  
 ผู้ที่-ถูกสาป ไปใน - โฟ - นรันดร์ - ที่-เตรียมไว้ สำหรับ- มารร้าย  
[G2672](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4442](#) [G3588](#) [G0166](#) [G3588](#) [G2090](#) [G3588](#) [G1228](#)

καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ.  
 และ - ภูตสวรรค์ ของ-มัน  
[G2532](#) [G3588](#) [G0032](#) [G0846](#)

แล้วพระองค์จะตรัสแก่บรรดาผู้ที่อยู่เบื้องซ้ายพระหัตถ์ด้วยว่า □เจ้าทั้งหลายจงถอยไปจากเรา พวกเจ้าที่ถูกสาปแข่ง  
 จงเข้าไปอยู่ในไฟซึ่งไหม้อยู่เป็นนิตย์ ซึ่งเตรียมไว้สำหรับพญามารและเหล่าภูตของมันนั้น

42 ἐπείνασα γὰρ, καὶ οὐκ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν; (καὶ) ἐδίψησα, καὶ οὐκ  
 หิว-เพราะ เพราะ-ว่า และ ไม่ ให้ เรา กิน และ กระหาย-เพราะ และ ไม่  
[G3983](#) [G1063](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1325](#) [G1473](#) [G5315](#) [G2532](#) [G1372](#) [G2532](#) [G3756](#)

ἐποτίσατέ με;  
 ให้-ดื่ม เรา  
[G4222](#) [G1473](#)

เพราะว่าเราหิว และพวกเจ้ามิได้จัดหาอาหารให้แก่เรา เรากระหายน้ำ และพวกเจ้ามิได้ให้เราดื่ม

43 ξένος ἦμην, καὶ οὐκ ἔδωκατέ μοι γυμνός, καὶ οὐκ περιεβάλετέ  
 เป็น-คนแปลกหน้า เรา-เป็น และ ไม่ รับ-ไว้ เรา เปลือยกาย และ ไม่ ให้-สวมใส่  
[G3581](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3756](#) [G4863](#) [G1473](#) [G1131](#) [G2532](#) [G3756](#) [G4016](#)

με; ἀσθενῆς, καὶ ἐν φυλακῇ, καὶ οὐκ ἐπεσκεψασθέ με.  
 เรา เจ็บไข้ และ อยู่-ใน คุก และ ไม่ เยี่ยม เรา  
[G1473](#) [G0772](#) [G2532](#) [G1722](#) [G5438](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1980](#) [G1473](#)

เราเป็นคนแปลกหน้า และพวกเจ้าไม่ได้ต้อนรับเราไว้ เปลือยกาย และพวกเจ้าไม่ได้ให้เสื้อผ้าเราปู่งห่ม เราเจ็บป่วยและอยู่ในคุก  
 และพวกเจ้าไม่ได้มาเยี่ยมเรา□

44 τότε ἀποκριθήσονται καὶ αὐτοὶ, λέγοντες, Κύριε, πότε σε εἶδομεν  
 เมื่อ-นั้น จะ-ตอบ และ พวกเขา-เอง ฤๅ องค์พระผู้เป็นเจ้า เมื่อไร พระองค์ เห็น  
[G5119](#) [G0611](#) [G2532](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2962](#) [G4219](#) [G4771](#) [G3708](#)

πεινῶντα, ἢ διψῶντα, ἢ ξένον, ἢ γυμνὸν, ἢ ἀσθενῆ, ἢ  
 หิว หรือ ทรนถาย หรือ เป็น-คนแปลกหน้า หรือ เปลือยกาย หรือ เจ็บไข้ หรือ  
[G3983](#) [G2228](#) [G1372](#) [G2228](#) [G3581](#) [G2228](#) [G1131](#) [G2228](#) [G0772](#) [G2228](#)

ἐν φυλακῇ, καὶ οὐ διηκονήσαμέν σοι?  
 อยู่-ใน คุก และ ไม่ ได้-รับใช้ ท่าน  
[G1722](#) [G5438](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1247](#) [G4771](#)

แล้วพวกเขาจะทูลตอบพระองค์ด้วย โดยทูลว่า □พระองค์เจ้าข้า พวกข้าพระองค์ได้เห็นพระองค์ทรงหิว หรือทรงทรนถายน้ำ หรือทรงเป็นคนแปลกหน้า หรือเปลือยพระกาย หรือประชวร หรืออยู่ในคุก และมีได้ปรนนิบัติพระองค์นั้นเมื่อไร□

45 τότε ἀποκριθήσεται αὐτοῖς, λέγων, Ἀμήν λέγω ὑμῖν, ἐφ’ ὅσον οὐκ  
 เมื่อ-นั้น จะ-ตรัส แก่-พวกเขา ว่า อามเณ กล่าว แก่-ท่าน เท่า-ที่ ไม่ ได้-ทำ  
[G5119](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1909](#) [G3745](#) [G3756](#)

ἐποιήσατε ἐνὶ τοῦτων τῶν ἐλαχίστων, οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιήσατε.  
 แก่ หนึ่งใน ใน-พวก - ที่เล็ก-ที่สุด ก็ไม่-ได้ทำ แก่-เรา เช่น-กัน  
[G4160](#) [G1520](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1646](#) [G3761](#) [G1473](#) [G4160](#)

แล้วพระองค์จะทรงตอบพวกเขา โดยตรัสว่า □เรากล่าวความจริงแก่เจ้าทั้งหลายว่า ซึ่งพวกเจ้ามิได้กระทำสิ่งนี้แก่คนหนึ่งคนใดที่ต่ำต้อยที่สุดในคนเหล่านี้ พวกเจ้าก็มีได้กระทำสิ่งนั้นแก่เรา□

46 καὶ ἀπελεύσονται οἱ τοῖς εἰς κόλασιν αἰώνιον; οἱ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν  
 และ จะ-ไปสู่ พวก-นี้ ใน การลงโทษ นิรันดร์ แต่- แล้ว ผู้ชอบธรรม ไปสู่ ชีวิต  
[G2532](#) [G0565](#) [G3778](#) [G1519](#) [G2851](#) [G0166](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1342](#) [G1519](#) [G2222](#)

αἰώνιον.  
 นิรันดร์  
[G0166](#)

และคนเหล่านี้จะออกไปเข้าสู่การลงโทษเป็นนิรันดร์ แต่ผู้ชอบธรรมจะเข้าสู่ชีวิตนิรันดร์□